

شمال و جنوب

اثر: الیزابت گاسکل

ترجمه‌ی سارا خزاعی



سرشناسه	:	گاسکل، الیزابت کلگهورن، 1865-1810 م.
عنوان و نام پدیدآور	:	Gaskell, Elizabeth Cleghorn
مشخصات نشر	:	شمال و جنوب / نوشته الیزابت گاسکل، برگردان سارا خزاعی
مشخصات ظاهری	:	مشهد: گل آفتاب، ۱۳۹۵.
شابک	:	۶۲۰ ص.
وضعیت فهرست نویسی	:	۹۷۸۶۰۰۷۱۷۱۰۹۷ - ۳۸۰۰۰۰ ریال
یادداشت	:	فیبا
موضوع	:	عنوان اصلی: North and South, 1855
شماره افزوده	:	داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹ م.
بند کنگره	:	خزاعی، سارا، ۱۳۴۸، مترجم
ردیف دیویی	:	۱۳۹۴ ش ۸ گ PZ3/
شمار کتابت سی	:	۸/۸۲۳
	:	۴۰۳۸۹۰

نشر گل آفتاب

مشهد- خیابان احمدآباد- بلوار سرخس- نام پخش: ۱۹- خیابان فروردین- شماره ۳۰
تلفن: ۳۸۴۴۱۴۶۰ (۰۵۱) دورنگار: ۴۲۷۱۵۸ (۰۵۱) www.golaftab.ir

شمال و جنوب

نویسنده	:	الیزابت گاسکل
مترجم	:	سارا خزاعی
ویراستار	:	رویا یدالهی
صفحه آرا	:	سلمان شریفی
طراح جلد	:	رعنا خزاعی
لیتوگرافی و چاپ	:	دقت - ۳۳۱۲۵۰۵۲ (۰۵۱)
چاپ یکم	:	بهار ۱۳۹۵
شمارگان	:	۱۰۰۰ نسخه وزیری
بها	:	۳۸۰۰۰ تومان
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۷۱۷۱-۰۹-۷

کلیه حقوق محفوظ است

مراکز پخش:

تهران- انتشارات گوتنبرگ: روبروی دانشگاه تهران تلفن: ۶۶۴۶۲۹۴۰-۰۲۵۷۹-۶۶۴۰۲۵۷۹ (۰۲۱)
مشهد- فروشگاه گل آفتاب: خیابان دانشگاه، بازار کتاب ناشران، شماره ۵۲ تلفن: ۳۸۴۰۵۴۸۸ (۰۵۱)
مشهد- انتشارات جاودان خرد: بین خیابان احمدآباد و ۹۷ تلفن: ۳۸۴۴۴۵۲۷-۳۸۴۴۹۳۷۵ (۰۵۱)

فهرست

الیزابت گاسکل..... ۱۲

فصل اول

پیش به سوی جشن عروسی..... ۱۷

فصل دوه

گل سرخ و خاهاش..... ۳۱

فصل سوم

عجله بیش تر بازده کم تر..... ۴۱

فصل چهارم

تردیده‌ها و دشواری‌ها..... ۵۵

فصل پنجم

تصمیم..... ۶۹

فصل ششم

بلرود..... ۸۵

فصل هفتم

چشم انداز جدید، چهره‌های تازه..... ۹۳

فصل هشتم

دل تنگی..... ۱۰۳

فصل نهم

آماده شدن برای مهمانی عصرانه..... ۱۱۵

فصل دهم

آهن و طلا..... ۱۲۱

فصل یازدهم

برداشت‌های اولیه..... ۱۳۱

فصل دوازدهم

دید و با دیدهای صبحگاهی..... ۱۴۳

فصل سیزدهم

نسیم ملایم در هوای سرسبز..... ۱۵۳

فصل چهاردهم

شورش..... ۱۶۳

فصل پانزدهم

کارگران و کارفرمایان..... ۱۷۱

فصل شانزدهم

سایه‌ی مرگ..... ۱۹۳

فصل هفدهم

اعتصاب چیست؟..... ۲۰۳

فصل هجدهم

تحسین و انتقاد..... ۲۱۵

فصل نوزدهم

دیدار با فرشتگان..... ۲۲۷

فصل بیستم

مرد یا نجیب زاده..... ۲۴۱

فصل بیست و یکم

شب بار..... ۲۵۳

فصل بیست و دوم

ضربه و عواقب آن..... ۲۶۳

فصل بیست و سوم

سوء تفاهم..... ۲۸۱

فصل بیست و چهارم

رفع سوء تفاهم..... ۲۹۳

فصل بیست و پنجم

فردریک..... ۳۰۱

فصل بیست و ششم

مادر و پسر..... ۳۱۳

فصل بیست و هفتم

سید میوه..... ۳۱۹

فصل بیست و هشتم

دل‌داری..... ۳۲۹

فصل بیست و نهم

بارقه‌ای از نور و امید..... ۳۵۱

فصل سی‌ام

رهسپار خانه..... ۳۵۹

فصل سی و یکم

آش‌پز یان قندم را فرموش مکن..... ۳۷۳

فصل سی و دوم

بدیاری‌ها..... ۳۸۷

فصل سی و سوم

آرامش..... ۳۹۳

فصل سی و چهارم

راستی یا نیرنگ..... ۳۹۹

فصل سی و پنجم

مکافات..... ۴۰۵

فصل سی و ششم

نتیجه اتحاد همیشه قدرت نیست..... ۴۲۳

فصل سی و هفتم

نگاهی به جنوب..... ۴۳۹

فصل سی و هشتم

وفای به عهد..... ۴۵۱

فصل سی و نهم

دوستان جدید..... ۴۶۹

فصل چهلم

ناسازگاری..... ۴۸۱

فصل چهل و یکم

پایان سفر..... ۴۹۹

فصل چهل و دوم

تنها ... تنهایی..... ۵۱۳

فصل چهل و سوم

عزیمت مارگارت..... ۵۲۷

فصل چهل و چهارم

راحتی بدون آرامش..... ۵۳۹

فصل چهل و پنجم

همه‌اش رویا نبود..... ۵۵۳

فصل چهل و ششم

پیش‌تر و اکنون..... ۵۵۷

فصل چهل و هفتم

کمبود..... ۵۸۱

فصل چهل و هشتم

گم گشته..... ۵۸۷

فصل چهل و نهم

آرامش خیال..... ۵۹۵

فصل پنجاه

تغییر و تحول در میلتن..... ۶۰۳

فصل پنجاه و یکم

دیدار دوباره..... ۶۱۵

فصل پنجاه و دوم

ابرها را کنار بیدار..... ۶۲۵

هنر خانم گاسکل در شمال و جنوب:

نقدی کوتاه بر شخصیت های اصلی..... ۶۳۱

الیزابت گاسکل^۱

در سال ۱۸۱۰ در لندن، انگلستان، متولد شد.

در کودکی، مادرش را از دست داد و سرپرستی او به خاله‌اش واگذار شد. محل سکونت جدید او، ^۲ناتزفورد، برای او الهام‌بخش آثاری چون کرانفورد^۳ بوده است. برادرش که به قصد تجارت به نیروی دریایی پیوسته بود، در راه سفر به هندوستان ناپدید شد.

الیزابت پس از پایان تحصیلات، برای زندگی نزد پدرش که کشیش و روزنامه‌نگار بود، به لندن رفت و مراقبت از او را در طول بیماری تا هنگام مرگش به عهده گرفت. کشیشی به نام پدر ویلیام ترنر^۴ که در جهت اصلاحات اجتماعی فعالیت می‌کرد، تأثیر به‌سزایی بر دیدگاه‌های الیزابت گذاشت. در سال ۱۸۳۲ و در سن بیست و دو سالگی، با ویلیام گاسکل، کشیش و حجت‌گرا ازدواج کرد و برای زندگی، در شهر منچستر (الهام‌بخش شهر میلتون در این رمان)، سکنی گزیدند. او سال‌ها با نویسندگان معاصرش هم‌چون شارلوت برونته، هریت بیچر استو، جرج الیوت و الیزابت بارت براونینگ دوستی و مکاتبه داشت.

1-Elizabeth Gaskell

2-Knutsford

3-Cranford

4-Reverend William Turner

کتاب زندگی شارلوت برونته‌ی وی غیر از آن که سبب محبوبیت او شد، باعث اعتراض برخی از افرادی شد که نامشان در کتاب آمده بود و مشکلاتی برای خاتم گاسکل ایجاد کرد.

در سال ۱۸۶۵ و در سن ۵۵ سالگی بر اثر سکته‌ی قلبی، جان خود را از دست داد.

روزنامه‌ی آتنیوم^۶ همراه با گزارش مرگ او نوشت:

«در دورانی که شاهد آثار ارزشمند زنان رمان‌نویس متعددی بوده‌ایم، خاتم گاسکل در میان معاصران خود، صاحب قوی‌ترین قلم و شاید بیش‌ترین محبوبیت به حساب می‌آید.»

رمان‌های معروف الیزابت گاسکل:

مری بارتون، داستان زندگی در منچستر^۷ دختر یک عضو شجاع، اما سرخورده‌ی اتحادیه‌ی کارگران. به امید ازدواج با هنری کارسون، پسر یک کارخانه‌دار، و رسیدن به زندگی مرفه‌تر، به خواستگار دیگر خود، جیم ویلسون جواب رد می‌دهد، اما هنگامی که هنری گاریه می‌خورد و جیم مظنون اصلی محسوب می‌شود، مری بر سر دو راهی قرار می‌گیرد که از کدام یک پشتیبانی کند.

بسیاری از منتقدان، توصیف خاتم گاسکل از زندگی طبقه‌ی کارگر در دهه‌ی ۱۸۴۰ را در این رمان، قابل قیاس با توصیفات رریک انگلز دانسته‌اند.

کرانفورد در این رمان، زندگی مردم دهکده‌ای کوچک در انگلستان نیمه‌ی قرن نوزدهم به تصویر کشیده شده. مری اسمیت به همراه دوستانش -وشیزه متی و دوشیزه دیورا که میان‌سال‌اند و تلاش می‌کنند علی‌رغم بودجه‌ی محدودشان زندگی آبرومندانه‌ای داشته باشند، در دهکده‌ی کرانفورد زندگی می‌کند. ساکنان دهکده

5-The Life of Charlotte Brontë

6-The Athenaeum

7-Mary Barton: A Tale of Manchester Life

اکثراً زن هستند و هیجان‌انگیزترین رخدادهای زندگی شان ورشکستگی دوشیزه متی، مرگ سروان براون، و بازگشت پیت، برادر گم‌شده است. این رمان از شش داستان مرتبط تشکیل شده است.

روت^۸ این رمان جنجال‌برانگیز که در ۱۸۵۳ به چاپ رسید، داستان دختر خیاط زیبایی بنام روت هیلتون است که مورد توجه هنری بلینگهام ثروتمند قرار می‌گیرد و زمانی که خانه و شغل خود را از دست می‌دهد، هنری مدتی از او حمایت می‌کند اما پس از مدتی، روت را تنها می‌گذارد. روت در عین داشتن فرزندی نامشروع قادر است زندگی تازه و آبرومندی برای خود فراهم کند تا این که مجدداً هنری به زندگش وارد می‌شود. تصویر خاتم گاسکل از گناه و برخورد اجتماع قرن نوزده با آن در زندگش مخالفان و موافقان زیادی داشت.

دل‌دادگر سیلوایا^۹ این رمان که خاتم گاسکل آن را غم‌انگیزترین اثر خود خوانده، در زمان انقلاب کبیر فرانسه در بندری دورافتاده اتفاق می‌افتد و داستان دختر جوانی است که دو خواستگار به نام‌های مختلف و متفاوت دارد؛ یکی از آنها شکارچی هنگی به نام چارلی، و دیگری فیلیپ هب، یکی از اقوام سیلوایاست که اطلاعات مهمی را از او مخفی می‌کند و باعث حوادث ناخوش‌آیندی می‌شود. این رمان اطلاعات تاریخی و جغرافیایی دقیقی در اختیار خواننده قرار می‌دهد.

همسران و دختران^{۱۰} ماجرای زندگی دختری بنام مالی گیسیون است که پس از مرگ مادر، با پدرش که پزشک است، زندگی می‌کند. با ازدواج مجدد دکتر گیسیون، مالی صاحب خواهر ناتنی دوست‌داشتنی، اما پردردسری می‌شود و رمان، دوران نوجوانی و جوانی دو دختر را در دهکده‌ی کوچک سالینگ‌فورد روایت می‌کند. نقش اجتماعی زنان و نظریات داروین از موضوعات اصلی کتاب‌اند. این رمان به خاطر مرگ نویسنده ناتمام مانده بود، اما چون پایانش مشخص بود، به

8-Ruth

9-Sylvia's Lovers

10-Wives and Daughters

صورت کامل به چاپ رسید.

www.ketab.ir

مقدمه‌ی نویسنده

زمانی که رمان حاضر برای نخستین بار در گاه‌نامه‌ی حرف‌های خانگی به چاپ رسید، به خاطر نشر در مجله‌ای هفتگی و برآوردن انتظارات خوانندگان آن، دچار محدودیت‌هایی شد. علی‌رغم معدود بودن این چارچوب‌ها، برای نویسنده امکان پرورش داستان طبق طرح اولیه‌ی آن وجود نداشت و مخصوصاً ناچار شد در اواخر کتاب، وقایع را با سرعتی غیرقابل باور به پایان برساند. برای جبران این کاستی‌های اشکار، بعدها بخش‌های مختلف و چندین فصل نو به داستان افزوده شد.

پس از این مقدمه‌ی کوتاه، این کتاب به لطف خواننده‌ی گرامی واگذار می‌شود:

«با فروتنی از او می‌خواهم

با شفقت و چشم‌پوشی

به این آفریده‌ی ساده و مبتدیانه

به دیده‌ی محبت و اغماض بنگرد.^{۱۱}»

۱۱ جان لیدگیت (حدود) ۱۴۵۱-۱۳۷۰ شعر دهقان و پرنده به زبان انگلیسی میانه